

Галина Гордасевич майстерно перекладала українською мовою зарубіжну поезію, оскільки знала одинадцять іноземних мов. Проте до 2002 року ці переклади лежали в її архіві. 2002 року Богдан Гордасевич, син митця слова, стає упорядником і редактором збірки перекладів світової лірики Галиною Гордасевич «Українка в світі». Фундатором видання був В. Кашицький.

У збірці – 131 переклад поезій двадцяти п'яти авторів: Марія Павліковська-Ясножевська (10 віршів), Константин Льдефонс Гальчинський (21 поезія), Леопольд Стафф (15), Каземир Пшерва-Тетмаср (8), Болеслав Лесьмін (15), Анна Ахматова (13 поезій), Вітєзслав Незвал (11 віршів) та інші.

Поетку та перекладача Галину Гордасевич зацікавив ліричний вірш Гійома Аполлінера «Міст Мірабо» (1912), в якому оспівується кохання. Воно спливає з життя ліричного героя, як води Сени під паризьким мостом. Цей міст – символ вічної історії взаємин.

Творче ставлення та ініціативу Галини Гордасевич і Миколи Лукаша можна прослідкувати, зіставляючи їхні переклади поезії Аполлінера. На відміну від Лукаша, Гордасевич дає назву твору «На мості Мірабо». Лукаш, як і автор вірша, не вживає знаків пунктуації. У перекладі Гордасевич вони використані згідно із правилами їхнього застосування в українській мові. З метою передачі особливого емоційного внутрішнього стану ліричного героя Галина Гордасевич навіть вживає знак оклику:

« Минають, – назад їх тепер не жди! – Дні, місяці, роки».

Використовуючи в перекладі відповідні іменники, прикметники та дієслова («вірю», «знаю», «печаль відійде», «радість прийде», «хвилі сумні... гинуть», «живе надія палка»), Галина Гордасевич надає поезії Аполлінера більш оптимістичного звучання порівняно з перекладом Миколи Лукаша.

Отже, ми можемо зробити висновок, що Галина Гордасевич, перекладаючи поезію Аполлінера, добирала не лише конкретні лексеми, а, у першу чергу, їх емоційні та образні відповідники.

Перекладаючи «Реквієм. Вступ» Ахматової, Гордасевич, у першу чергу, зберігає зміст, лексико-семантичні особливості й ритміку оригіналу. Суттєві відмінності при перекладі спостерігаємо на прикладі лише двох рядків поезії.

Отже, перекладаючи світову поезію, Галина Гордасевич надала українському читачеві унікальну можливість познайомитись з її найкращими взірцями.

*Науковий керівник: Пасічник О.В.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 8'225:801.82:33 (043.2)

Затолюка Г.С.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ-ЗВ'ЯЗОК В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Дієслово є однією з найголовніших та найважчих для вивчення частин мови. Загальне значення класу дієслів є позначення процесу. Однак, існує певна група дієслів, які не задовольняють такий опис. Мова йде про дієслова-зв'язки – відсутність яких унеможливила б комунікацію як таку.